

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś [co] nie chcę, ja, to czynię, już nie ja wykonuję to, ale — mieszkający we mnie grzech.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś co nie chcę ja to czynię już nie ja sprawiam to ale mieszkający we mnie grzech
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak czynię to, czego ja* nie chcę, już nie wykonuję tego ja, lecz mieszkający we mnie grzech.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś, czego nie chcę [ja], to czynię, już nie ja sprawiam to, ale mieszkający we mnie grzech.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś co nie chcę ja to czynię już nie ja sprawiam to ale mieszkający we mnie grzech
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak czynię to, czego sam nie chcę, to już nie czynię tego ja, tylko grzech, który mieszka we mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli robię to, czego nie chcę, już nie ja to robię, ale grzech, który we mnie mieszka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż ja to czynię, czego nie chcę, już ja więcej nie czynię tego, ale grzech, który we mnie mieszka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliż czego nie chcę, to czynię, już nie ja to czynię, ale grzech, który we mnie mieszka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś czynię to, czego nie chcę, już nie ja to czynię, ale grzech, który we mnie mieszka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli czynię to, czego nie chcę, już nie ja to czynię, ale grzech, który mieszka we mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś czynię to, czego nie chcę, już nie ja to robię, ale grzech, który mieszka we mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli robię to, czego nie chcę, już nie ja to robię, ale mieszkający we mnie grzech.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeżeli to czynię, czego nie chcę, to już nie ja to robię, lecz mieszkający we mnie

¹⁾ ja, ἐγώ, я (IV) A; brak w: B (IV); w s; <x>520 7:20</x>L.

²⁾ Stwierdzenie zawarte w tym wersecie nie znaczy, że jestem zwolniony od odpowiedzialności za to, co czynię. Chodzi w tym przypadku o konflikt pomiędzy ja w znaczeniu mnie samego (<x>520 7:25</x>) a ja w sensie moich członków. Ponieważ one oba składają się na ja w sensie mnie jako człowieka, dlatego nie jestem wolny od odpowiedzialności za to, co robię – więcej, w pewnym zakresie nareszcie mogę nad tym panować (<x>520 8:12-13</x>).

			grzech.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli zaś robię to, czego nie chcę, już nie ja to robię, lecz zakorzeniony we mnie grzech.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś czynię to, czego nie chcę, nie ja to wykonuję, lecz grzech, który we mnie przebywa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж я роблю те, чого не хочу, то вже не я це роблю, але робить той гріх, що живе в мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli czynię temu, komu nie chcę, to już nie ja to sprawiam, ale grzech, co we mnie mieszka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak robię to, czego "prawdziwy ja" nie chcę, to nie czynię już tego "prawdziwy ja", ale grzech, który we mnie mieszka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zatem czynię coś, czego nie chcę, to już nie ja to robię, lecz grzech, który we mnie mieszka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli robię więc to, czego nie chcę, znaczy to, że nie ja to czynię, ale mieszkający we mnie grzech.